



PERFIL PROFISSIONAL

Sou tradutora e voice-over profissional, bilingue em português e suíço-alemão e com ascendência espanhola. Como freelancer experiente, de confiança e proativa, esforço-me por ter uma relação contínua com os meus clientes, procurando as melhores soluções possíveis, com a mais alta qualidade e valor.

SERVIÇOS / LÍNGUAS

- TRADUÇÃO / DECODING / EDIÇÃO / LEGENDAGEM
 - De suíço-alemão, alemão, inglês, espanhol, italiano para português
 - De português, suíço-alemão, inglês, espanhol, italiano para alemão
- REVISÃO / VOICE-OVER (Dobragem)
 - Português

ÁREAS DE ESPECIALIZAÇÃO

- Comunicação empresarial (Business, Marketing, PR)
- Educação
- Religião
- Desporto
- Turismo

OUTRAS ÁREAS

- Literatura infantil
- Contratos, CVs e certificados
- Leis e patentes
- Finanças
- Biocosmética
- Medicina e veterinária
- Moda
- Música

CAT TOOLS

- Wordfast
- Trados Studio 2017
- Memsources

ASSOCIAÇÕES PROFISSIONAIS

- Membro da APTRAD, Portugal
- Membro profissional do ProZ.com

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

TRADUTORA E VOICE-OVER FREELANCER
2017-2020

- Tradução e legendagem de vídeos (DE, EN, PT)
- Revisão e voice-over de vídeos (PT)
- Tradução, edição e revisão de vários textos, websites, livros e documentos

TRADUTORA / EDITORA / REVISORA / VOICE-OVER IN-HOUSE

Adonia Portugal, 2004-2016

- Tradução, edição e revisão de musicais e outros textos nas áreas de marketing, religião, literatura infantil, música, documentos e websites (DE>PT<DE)
- Voice-over de teatro e canções para CD's (PT)
- Durante este período, fui responsável pelo departamento administrativo da Adonia

EXPERIÊNCIA DE ENSINO

- Português para estrangeiros, 2019 – presente
- Alfabetização de adultos, 2018 – presente
- Alemão como segunda língua, 2013 – 2019
- Inglês como segunda língua, 2007 – 2011
- Formadora, 2006 – presente
- Educação Física e Voleibol, 1984 – 1991

FORMAÇÃO / QUALIFICAÇÕES

- Licenciatura em Línguas Aplicadas, com Minor em Assessoria e Administração, Portugal, 2016
- Curso de Inglês, Reino Unido, 1995
- Formação em Alfabetização de Adultos, Portugal, 2019
- Curso de Gestão de Voluntariado, Portugal, 2015
- Formação em Conceção e Gestão de Projetos, Portugal, 2014
- Formação em Contabilidade Associativa, Portugal, 2014
- Formação em Dirigentes Associativos, Portugal, 2009
- Curso de Treinador de Voleibol, Suíça, 2000
- Curso de Teologia, Portugal, 1990
- Estudos de Educação Física, Portugal, 1988

REFERÊNCIAS

- Beluga Linguistics, Espanha, astrid@belugalinguistics.com
- Adonia, Suíça, jonas.hottiger@adonia.ch
- Bright Translations, Espanha, jaap@bright.es